

Воробьева Юлия Андреевна
студент
г. Минск, Беларусь
Белорусский государственный
университет иностранных языков
e-mail: miss_chudo2002@mail.ru

Vorobyova Yulia Andreevna
student
Minsk, Belarus
Belarusian State University
of Foreign Languages
e-mail: miss_chudo2002@mail.ru

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ СО СРАВНИТЕЛЬНЫМИ ОБОРОТАМИ

(на материале аудиокниги романа Эриха Марии Ремарка
«Im Westen nichts Neues»)

Работа посвящена выявлению закономерностей просодического оформления сравнительных оборотов в немецкоязычном художественном тексте и их связи с семантикой, синтаксисом и эмоциональной экспрессией речи. Устанавливаются мелодические и паузальные характеристики фраз со сравнительными оборотами с союзами *wie* и *als*. Описываются их фонетико-структурные модели в художественном произведении.

Ключевые слова: устная речь; просодия; мелодика; паузация; структура; сравнительный оборот.

PROSODIC CHARACTERISTICS OF GERMAN COMPARATIVE CONSTRUCTION

(based on the audiobook of Erich Maria Remarque's novel
«Im Westen nichts Neues»)

The paper explores the prosodic patterns of comparative phrases in German-language literary texts and their relationship to the semantics, syntax, and emotional expression of speech. The study establishes the melodic and pausal characteristics of phrases containing comparative phrases with the conjunctions "wie" and "als". It describes their phonetic structure in literary work.

Key words: oral speech; prosody; melody; pausing; structure; comparative phrase.

Интерес ко смысловым нюансам, передаваемым языковыми средствами, определяет актуальность обращения к супraseгментным характеристикам речи. Этот интерес связан с общелингвистической ориентацией исследований на коммуникативную сторону общения. Именно коммуникативное намерение говорящего определяет характер актуализации языковых моделей в речи и, соответственно особенности просодического оформления высказывания.

Данная работа посвящена проблеме взаимодействия просодических и лексико-грамматических средств, актуальность которой объясняется важностью раскрытия языковых закономерностей в звучащей речи. Современная концепция о системности супraseгментных средств позволяет трактовать вопрос взаимоотношений просодии и синтаксиса как соотношение языковых единиц различных уровней (подсистем), обладающих структурной и функциональной спецификой.

В фонетической структуре речи просодия организует линейное протекание высказывания и сигнализирует о синтаксических границах. Согласно трудам ученых П. Эйзенберга, Ф. Кубе и О. Ладефогед, именно просодические признаки позволяют выделить интонационные фразы и определить коммуникативную структуру предложения. При этом просодические характеристики различных синтаксических конструкций в немецком языке остаются сравнительно малоизученной областью. При этом именно мелодия, ритм и паузация обеспечивают восприятие звучащего текста как связного и эмоционально насыщенного целого, выполняют не только структурную, но и смысловозначительную и выразительную функцию, помогая слушателю интерпретировать отношения между частями высказывания.

Цель настоящего исследования состоит в установлении мелодических и паузальных характеристик сравнительных оборотов в немецкоязычной речи.

Сравнительный оборот представляет собой синтаксическую конструкцию со сравнительными союзами, которая основывается на сопоставлении двух и более предметов и употребляется для того, чтобы ярче, нагляднее охарактеризовать предмет или его признак (качество, свойство, действие). Сравнительные обороты могут быть *простыми*, т.е. без использования глагола и построения придаточного предложения: *Sie kocht die Suppe genauso wie ihre Mutter*, а также *сложными*, когда союз *wie* выполняет функцию подчинительного союза и глагол после него находится в конце придаточной части: *Er ist so reich, wie wir vermutet haben*. Союз *wie* используется, если речь идет об одинаковых событиях, качествах и явлениях и служит для сравнения внутреннего, эмоционального состояния говорящего с описываемыми предметами/событиями. Денотативная область в таком обороте может обладать не только конкретными, наглядными характеристиками, но и абстрактными, например: *Ich fühle mich wie im Paradies; in einem Küfig*. Данный союз функционирует также с конструкции с *so ... wie*. Союз *als* используется в том случае, когда речь идет о разнице между событиями, качествами или явлениями.

В качестве источника материала для исследования использовано художественное произведение «На Западном фронте без перемен» («Im Westen nichts Neues»). Роман является ярким примером антивоенной литературы, описывающим ужасы и абсурдность Первой мировой войны глазами молодого солдата. Материалом послужили фразы со сравнительными оборотами из аудиокниги романа Эриха Марии Ремарка «Im Westen nichts Neues».

В настоящем исследовании внимание сосредоточено на **простых сравнительных оборотах**, поскольку они являются наиболее употребительными в речи. Методом сплошной выборки в равном соотношении отобраны 50 конструкций со сравнительных оборотов с *wie* и с *als*. Отобранные обороты базируются как на логическом, так и на образном сравнении.

Сравнительные обороты в романе «На Западном фронте без перемен» помогают создать натуралистичную картину войны, подчеркивают её жестокость и передают атмосферу и употребляются писателем для усиления эффекта воздействия на читателя, для того, чтобы показать эмоциональную окраску и всю мрачность темы произведения. Обобщая, сравнительные обороты используются для:

- создания ярких образов: помогают читателю визуализировать и ощутить ужас тех действий, используя знакомые образы из повседневной жизни (животные, предметы быта, природа);
- передачи эмоций и настроения: страх, ужас, отчаяние, тоску, юмор и другие эмоции, испытываемые героями;
- критического отношения к войне: выражают протест против абсурдности и бессмысленности войны;
- характеристики персонажей: помогают раскрыть характеры героев, их взгляды на мир и отношения друг с другом.

Анализ проводился в два этапа. На первом этапе выполнялся слуховой анализ отобранных фраз для определения длительности пауз, направления мелодии и акцентной структуры. На втором этапе инструментальным методом проведен акустический анализ с использованием программы Praat, позволяющая определить темпоральные и частотные параметры.

Сравнительные обороты чаще всего (67%) являются нераспространёнными, т.е. представляют модель «союз+1 фонетическое слово (опорное понятие с проклитикой в виде предлога или артикля), например: ... *nicht viel mehr / als ein Kind*. Распространённые обороты представляют модель «союз + 2 фонетических слова (наречие/прилагательное + существительное)»: *Er ... steht dick / wie eine schwangere Wanze / wieder auf*.

На основе слухового анализа выявлено, что перед сравнительным оборотом реализуется пауза:

'Unter den 'Nägeln ξ sitzt der 'Schmutz des "'Grabens ξ, er sieht 'blauschwarz aus ξ^{пауза 1 сек} wie 'Gift↓.

Чем больше количество слогов в сравнительном обороте, тем больше воспринимаемая длительность паузы перед ним:

Ich 'war ein 'Soldat, ξ und 'nun bin ich 'nichts mehr ↑ ξ^{пауза 1 сек} als "'Schmerz um 'mich, → ξ^{пауза 0,5 сек} um meine 'Mutter, → ξ^{пауза 0,5 сек} um 'alles, ξ was so 'trostlos ξ→ und ohne 'Ende ist ↓.

Расстановка пауз и их градация по степени длительности являются важными как для восприятия, так и для создания выделенности. Паузы перед сравнительными оборотами могут быть двух типов. Первый тип представлен структурными пазами, которые соответствуют синтаксическому членению предложения. Пример данной паузы в предложении из выборки, например:

Wir 'mußten erkennen, ξ→ daß 'unser "Alter 'ehrlicher war als das "'ihre↓.

Такие паузы необходимы для грамматической и синтаксической ясности. Они помогают слушателю правильно воспринимать членение предложения. Длительность таких пауз обычно составляет 0,2–0,5 секунды. Максимально краткие паузы фиксируются в оборотах с компаративом:

Wie 'arm sie in ihrem "Bette 'liegt, ξ→^{пауза 1 сек} 'sie, die 'mich "'liebt, ξ→^{пауза 0,2 сек} mehr als alles. ↓

Второй тип пауз представлен интонационно-смысловыми, которые служат для усиления выразительности, акцента на сравнении. Длительность таких пауз может варьироваться от 0,5 до 1 секунды, например:

Ich 'war ein 'Soldat, ξ und 'nun bin ich 'nichts mehr ↑ ξ^{пауза 1 сек} als "'Schmerz um 'mich, ξ→^{пауза 0,5 сек} um meine 'Mutter, ξ→^{пауза 0,5 сек} um 'alles, ξ was so 'trostlos ξ→ und ohne 'Ende ist ↓.

Sie 'sehen noch 'gutmütiger "aus[↑],ξ → пауза 0,5 сек als 'unsere "'Bauern in 'Friesland. ↓

Слуховой анализ фиксирует небольшое тональное повышение в синтагме перед сравнительным оборотом, которое отмечается в немецком языке в случае сверхкратких пауз между частями фразы, когда в предыдущей части последним является ударный слог. Отметим, что сравнительный оборот всегда начинается с безударного союза, что при краткости паузы создает на уровне перцепции достаточно эффект повышения тона за счет тонального перепада (ударного vs безударного слога). Иными словами, восприятие мелодии как восходящей обусловлено структурными факторами – отсутствием безударных слогов в предшествующем сравнительному обороту ритмическому такту:

Die 'Augen stehen halb "'offen → ξ, 'sie sind 'gelb[↑] ξ пауза 0,5 сек wie alte "'Hornknöpfe. ↓

Franz Kemmerich 'sah beim Baden "klein und 'schmal 'aus[↑] ξ → пауза 0,2 сек wie ein "'Kind. ↓

Выявлено, что перед неожиданным сравнительным оборотом (т.е. при сопоставлении двух совершенно несвязанных, неассоциируемых вещей или явлений) реализуется удлинённая пауза (от 0,5 до 2 сек.), а также отмечается замедление произнесения лексемы перед сравнительным оборотом:

Wir 'lernten ξ, daß ein 'geputzter "Knopf 'wichtiger ist ξ пауза 1 сек als 'vier 'Bünde "'Schopenhauer. ↓

Определено, что в устойчивых фразеологизированных сравнениях пауза не реализуется:

Er 'war zwar 'fett wie ein "'Winterhamster. ↓

Отметим, что при инициальной позиции сравнительного оборота пауза после него отсутствует:

Wie ein "'Komet 'stürzt es in einer "'Rauchfahne abwärts. ↓

В случае развернутого сравнения каждая из которых членится просодически на несколько логических (паузами и легким повышением тона):

Er ist nicht 'bewusstξ, er ist viel 'schneller[↑] ξ пауза 0,5 сек, viel 'sicherer[↑] ξ пауза 0,5 сек, viel "unfehlbarer[↑] пауза 0,5 сек ξ als das "'Bewußtsein. ↓

Таким образом, сравнительный оборот в немецком языке представляет собой не только синтаксическую конструкцию, обладающую собственной интонационной организацией. Просодические характеристики являются важным компонентом выразительной структуры высказывания со сравнительным оборотом. Ключевым просодическим средством оформления фразы со сравнительным оборотом в речи художественного произведения является паузация. Пауза выполняет как структурную, так и экспрессивную функцию, выделяет сравнение как важный элемент смысловой композиции, а также усиливая экспрессивность художественного текста. При этом длительность паузы определяется именно семантической насыщенностью оборота. В устойчивых конструкциях, напротив, пауза отсутствует, что свидетельствует о потере просодической автономии вследствие идиоматизации.

Просодический анализ сравнительных оборотов позволяет глубже понять, каким образом интонация и ритм речи участвуют в создании образной структуры художественного текста.